

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA)

The (a) rise of English is a remarkable success story. When Julius Caesar landed in Britain over two thousand years ago, English did not exist. Five hundred years later, Old English, incomprehensible to modern ears, was probably spoken by relatively few people with little influence. Nearly a thousand years later, at the end of the sixteenth century, when William Shakespeare was in his prime, English was the native speech of between five and seven million Englishmen.

Four hundred years later, the contrast is extraordinary. Between the seventeenth century and the present, the speakers of English, including Scots, Irish, Welsh, American and many more, traveled into every corner of the globe, carrying their language and culture with them. Today, English is used by at least seven hundred and fifty million people, and barely half of those speak it as a mother tongue. Some estimates have put that figure closer to one billion. Whatever the total, English is more widely scattered, more widely spoken and written, than any other language (1). About three hundred and fifty million people use English as a mother tongue. They are scattered across every continent and surpassed, in numbers, only by the speakers of the many varieties of Chinese.

English has a few rivals, but no equals. Neither Spanish nor Arabic, both international languages, has the same influence in the world. The remarkable story of how English spread within predominantly English-speaking societies like the United States, Canada, Australia and New Zealand is not unique. It is a process in language that is as old as Greek or Chinese. The truly significant advancement, which has occurred only in the last one hundred years or so, is the use of English, taking the most conservative estimates, by three or four hundred million people for whom it is not a native language. English has become a second language in countries like India, Kenya, Nigeria or Singapore, where it is used for administration, broadcasting and education. In these countries, now (2) more than fifty, English is a vital alternative language, often unifying huge territories and diverse populations with different languages. When the late Rajiv Gandhi (b) appealed for an end to the violence that broke out after the assassination of his mother, he went on television and spoke to his people in English. Then there is English as a foreign language, used in countries like Holland or Yugoslavia where it is backed up by a tradition of English teaching. Here it is used to have contact with people in other countries, usually to promote trade and scientific research, but to the benefit of international communication generally. A Dutch poet is read by a few thousands. (c) 英語に翻訳されることで, he can be read by hundreds of thousands.

The growth of English as a global language has recently inspired the idea that we should talk not of English, but of many Englishes. The future, of course, is unpredictable, but one thing is certain — present developments of English are part of a process that goes back to Shakespeare and beyond.

(2003年 早稲田・商)

A 下線部(a)に意味の最も近い、置き換え可能な名詞を、本文から一つ選びなさい。

B 下線部(b)を日本語に直しなさい。

C 下線部(c)を3語の英語に直しなさい。

D 空所(1)～(2)を埋めるのに最も適切なものを、次の(a)～(d)からそれぞれ一つ選びなさい。

- (1) (a) had not been (b) has ever been
(c) has ever done (d) is ever been
- (2) (a) numbering (b) numbers
(c) to number (d) which numbering

E 次の1～7について、本文の内容に合うものはT、合わないものはFをマークしなさい。

1. Old English was already being used when the Romans invaded Britain.
2. At the end of the sixteenth century, English was spoken in every corner of the globe.
3. Some estimates indicate that the number of mother-tongue speakers of English has increased to almost one billion.
4. Mother-tongue speakers of English outnumber those using Chinese as their first language.
5. In India, Kenya, Nigeria and Singapore, English has been adopted as a communication tool to unify people with different first languages.
6. In Holland and Yugoslavia, English has been taught as a foreign language for a long time.
7. It is no longer adequate to speak of one English.

※早慶の標準的なレベルの読解問題と考えてよいが、量的に穏当な分、設問にはやや難といえるものも含まれている。

【解答】

A growth

B 全訳下線部

C translated into English

D (1) b (2) a

E 1. F 2. F 3. F 4. F 5. T 6. T 7. T

- ・ A の rise ≡ the achievement of importance 第三落の The truly significant advancement が少し紛らわしいが、最後の段落の The growth of English as a global language が、文脈からしても最も相応しい。
- ・ B はやや難である。appeal for ~ 「~を求める」だが、appeal to a person for help [appeal for help to a person] 「人に助けを求める」という使い方もあるからだ。しかし、この下線部は appeal for an end (to the violence) 「(暴力に対する) 終止符を求める」である。
- ・ C は3語という指定があるので、受け身の分詞構文 translated into English = if [when] he is translated into English (he = his poem(s)) となるが、語数指定がなければ by being translated into English も可。
- ・ D (1) は English is more widely scattered, ... than any other language has ever been widely (scattered). である。比較級 than any other 単数名詞 という最上級に相当する表現であり、any に呼応して強調語の ever が用いられている。(2) は In these countries, now numbering more than fifty, English is a vital alternative language, ... numbering = 分詞構文という解釈には無理があるので、these countries を (非限定的に) 修飾する形容詞用法と考えてよい。number ~ = ~の数に達する (V+O)
- ・ E 1. 2. 第一段落の記述に反する。3. 第二段落第四文の that figure は Today, English is used by at least seven hundred and fifty million people を受けているので F, やや難。4. 第二段落最後の文の記述に反する。5. 6. は第三段落の記述と一致。固有名詞が出てくるので該当する箇所をスキャンしやすい、つまり見つけやすい。7. 第四段落 we should talk not of English, but of many Englishes と一致。やや難か。

(全訳は次ページ)

【全訳】 英語の発展[興隆/繁栄]は顕著な成功物語である。2,000年以上前にジュリアス・シーザーがブリテン島に上陸したとき、英語は存在しなかった。その500年後、現代人が聞いても理解できない、古英語は、おそらく比較的少数の人々が話し、ほとんど影響力を持っていなかっただろう。その1,000年近く後、16世紀の末にウィリアム・シェークスピアが全盛期を迎えたとき、英語は500万人から700万人に及ぶイングランド人の母国語であった。

400年後の今日、その違いは驚異的である。17世紀から現在までの間に、スコットランド人、アイルランド人、ウェールズ人、アメリカ人、そしてもっとずっと多くの人々を含む英語を話す人間は、世界の隅々まで旅をして、自身の言語と文化を運んでいった。今日では、少なくとも7億5,000万人が英語を用い、そうした人間の半数ほどが英語を母国語として話す。英語を用いる人間の数を10億人に近いとしている推定もある。合計の人数が何人であろうと、英語は他のどの言語にもかつてなかったほど、広く分散し、広く読み書きされている。約3億5,000万人が英語を母国語として使っているのだ。彼らはすべての大陸に分散していて、人数の点では、多様な中国語を話す人々を下回るだけである[多様な中国語を話す人々の次に多い]。

英語にはいくつか競争相手が存在するが、匹敵する言語はない。スペイン語もアラビア語もどちらも、国際語だが、世界で英語と同じ影響力を持ってはいない。アメリカ合衆国、カナダ、オーストラリア、ニュージーランドのような、主に英語を話す社会の内部で英語がどのように広まっていったかという注目すべき物語[経緯]は、他に類のないものではない。これはギリシャ語や中国語のように古い言語が辿った過程[経緯]なのだ。本当に重要な進展は、この100年かそこらの間に起こったことにすぎず、最も控えめに見積もっても、3億人あるいは4億人の英語を母国語としない人々が、英語を使っているということである。英語はインド、ケニア、ナイジェリア、シンガポールのような国々で第二言語となり、行政、放送、そして教育のために使われている。今では50カ国以上に及ぶこうした国々において、英語は極めて重要な代替言語であり、そしてしばしば、広大な領土と、異なる言語を用いる多様な国民を統合している。故ラジブ・ガンジーは、母親が暗殺された後で**(b)勃発した暴力の終結を訴えた[求めた]**際に、テレビに出演して英語で自国民に語りかけた。さらには、(外国語としての英語が、)英語教育の伝統に裏打ちされているオランダやユーゴスラビアのような国々で使われている、外国語としての英語もある。こうした国々では、通常は貿易や科学的研究を促進するためだが、一般的な国際コミュニケーションという利点のために、他国の人々と交わる目的で英語が用いられている。オランダの詩人の読者は数千人だが、英語に翻訳されることで、何十万人もの読者を得ることができるのだ。

英語が国際的な言語として成長[発達]したことで、最近のひとつの英語ではなく、多くの英語について語る[多くの英語を話す]べきだという考えが生まれている。もちろん将来どうなるかは予測できないが、しかしひとつ確かなことがある。現在の英語の発展は、シェークスピアやそれ以前にまで遡る過程の一部なのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA)

Facial expressions are a major factor in communication. The face is usually the first part of the body that is observed in social interaction. But correct facial interpretation is an extremely difficult and complicated task even among those people who share a common system of facial meanings. The problem becomes more conspicuous in an encounter with people from a different culture.

Scholars agree that normal expressions of ten basic emotions (happiness, sorrow, anger, fear, contempt, disgust, bewilderment, interest, determination, and surprise) are fairly easily interpreted in similar ways across cultures. Difficulty multiplies when people try to mask their true feeling. Masking is (1).

People employ an interesting set of masking techniques. They modulate* their facial message by controlling its intensity and duration. (2) They falsify their true emotion by not expressing it or expressing it differently (feeling angry but looking happy). They also modify their facial expression by adding another one,

In social interaction, Japanese people generally are expected to restrain, if not (3), the strong or direct expression of emotion. Those who cannot control their emotion are considered to be immature as human beings. Strong expression (verbal or nonverbal) of such (4) emotions as anger, disgust, or contempt could embarrass other people. Direct expression of sorrow or fear could cause feelings of insecurity in other people. Expression of happiness even should be controlled so that it does not displease other people.

The best way to comply with this social code of behavior is to utilize masking techniques. Thus, (5) Japanese people, although unaware, frequently display apparent lack of a meaningful facial expression, often referred to as inscrutable by Western people. It is an attempt to neutralize strong emotions to avoid displeasure or embarrassment on the part of other people.

The mysterious Japanese smile should be understood in the context of the social situation. When a Japanese commuter misses a bus, he smiles if there are other people on the site, but he does curse if there is nobody around. He has to hide his embarrassment (6), but he can let out his emotion (7). (8) Similarly, a TV interviewer may keep smiling while he is asking a politician harsh questions in an effort to show that however cruel he may sound, he does not mean to be.

(注) modulate: vary the strength or nature of

(関西学院・文)

- A 空所(1)に入れるのに最も適当なものを, a~dの中から1つ選びなさい。
- the use of one's facial expression in an effort to keep from being seen or noticed.
 - the use of one facial expression in an effort to conceal another facial expression.
 - the use of one facial expression in an effort to recognize another facial expression.
 - the use of one's facial expression in an effort to protect others from infection.

- B 下線部(2)は具体的に何を意味するか。a~dの中から1つ選びなさい。
a. angry face b. funny face c. poker face d. serious face
- C 空所(3)に入れるのに最も適当な語を、a~dの中から1つ選びなさい。
a. depress b. express c. impress d. suppress
- D 空所(4)に入れるのに最も適当な語を、a~dの中から1つ選びなさい。
a. affirmative b. elective c. negative d. restrictive
- E 下線部(5)を日本語に訳しなさい。
- F 空所(6)(7)に入れるのに最も適当なものを、a~dの中から1つ選びなさい。
a. (6) on the bus (7) in the office
b. (6) in the office (7) on the bus
c. (6) in private (7) in public
d. (6) in public (7) in private
- G 下線部(8)を日本語に訳しなさい。

※内容的にはかなり平易な英文であり、2学期の高3ADで扱ってもごく穏当な部類に属する、と言えるはずだが、そう言い切れないのは設問の下線部和訳が意外に手強いからだ。下線部(5)もかなり訳し難いが、下線部(8)になると一読して構文把握ができるのは相当に力のある人に限られるかもしれない。ただし文脈把握力(≒国語力)のある人は内容から追っていけるはずだが、それが出来るかどうかは、必ずしも現国の得意・不得意と一致するわけではない。やはり英語の読解力は英語力として身につけるべきであろう。下線部(8)は **英文和訳演習(英語下線部和訳) 1** で詳しく解説しているので、参照してほしい。

※なお受験生の中には「下線部和訳の採点基準」に不安を持っている人が少なくないので、触れておきたい。最終的には各大学・学部によって異なるが、通常は構文把握が最大のポイントになると言ってよい。次いで多義語の意味と、代名詞が何を受けているかを理解しているかが重要になる。ただし、代名詞は「何を指しているか明らかにして訳せ」という指示がなければ、they が人か事物かを取り違えなければ、普通は「彼ら/それら」で許容される。注意すべきは、a human being, man などを受けている場合の he である。この he を「彼」と訳して減点されないと思う人はいないはずだ。直訳調か、自然な日本語かということになると、一般に大学のレベルが高くなるほど、内容の正確な読み取りと日本語の表現力も採点対象になると考えてよい。

なお、お名前は忘れたが、本問の出題校である関西学院大学の先生がネット上で「英文和訳」という出題形式を批判されているのを拝見したことがある。英語力を試すのにも様々な方法があり、どれも一長一短というのが本当のところではないだろうか。

【解答】

A b B c C d D c E 全訳下線部参照 F d G 全訳下線部参照

※下線部和訳以外はすべて平易。

- ・ C if=even if さえ見抜ければ、あまり単語力のない人でも消去法で答えられる。
- ・ E although unaware=although (they are) unaware
..., often referred to as inscrutable≒..., which is often referred to as inscrutable; refer to A as B「AをBと言う」 inscrutable は知らないのが普通、文脈から類推することになる。
直訳：日本人は、意識していないにもかかわらず、意味のある顔の表情の外見上の欠如を頻繁に示すが、それはしばしば西欧人によって不可解と言われるものである。
- ・ F in public「人前で」は必須の表現

【全訳】 顔の表情はコミュニケーションの主要な要素である。顔はふつう、人との交わり〔社会的相互作用〕において最初に観察される身体の部分である。しかし顔の表情を正しく解釈〔理解〕することは、表情の意味の共通の体系を有する人々の間でさえ、きわめて困難で複雑なことである。この問題は異なる文化圏の人々と遭遇した際にいっそう顕著になる。

学者たちは、10の基本的な感情（喜び、悲しみ、怒り、恐怖、軽蔑、嫌悪、当惑、興味、決意そして驚き）の通常の見方が、異文化間でもかなり容易に、同じように理解〔解釈〕されることで意見が一致する。人々が自分の本当の感情を仮面で隠そうとするとき、困難が増大する。仮面で隠すということは、ある顔の表情を、別の顔の表情を隠そうとして用いることである。

人は仮面で隠す一連の興味深い技巧を用いる。人は顔の表情によるメッセージを、その激しさや持続時間を制御することによって調整する。人は本当の感情を表さなかったり、あるいは違う表し方をする（たとえば、怒りを感じているのに嬉しそうな顔をする）ことで、自分の本当の感情を偽る。人はまた、別の表情を加えることによって顔の表情を変えもする。

人との交わりにおいて、日本人は一般に、感情の強い表現や直接的な表現を、抑圧しないまでも、抑制することを求められている。自分の感情を制御できない人は人間として未熟であると考えられている。怒り、嫌悪あるいは軽蔑といったような否定的な感情の強い表現は（言葉によるよらないにかかわらず）、他人を当惑させるおそれがあるのだ。悲しみや恐怖を直接的に表現することは、他人の心に不安感を引き起こすおそれがあるのだ。喜びの表現でさえも、それが他人を不愉快にしないように、抑制されるべきなのである。

行動のこうした社会的規範に従う最善の方法は、仮面で隠す技巧を利用することである。したがって、(5)日本人は、自分は意識していなくても、一見したところ意味不明な表情を頻繁に見せるが、それはよく西欧人によって不可解と言われるものである。これは他人を不快にしたり当惑させたりするのを〔他人の側の不快感や当惑を〕避けるために、強い感情を緩和する試みのひとつなのである。

不可解な日本人の微笑みは、社会的状況（他者との関係）という文脈の中で理解されるべきである。通勤途中の日本人がバスに乗り遅れると、その場に他人がいれば微笑みを浮かべるが、もしまわりに誰もいなければ実際に悪態をつく。彼は人前では自分の当惑を隠さなければならないが、誰もいないところでは自分の感情を吐き出すことができるのだ。(8)同様に、テレビのインタビュアーは、政治家に厳しい質問をしている間、自分の言うこと〔こうした質問〕がどんなに辛辣に聞こえようと、そんなつもりはないことを示そうとして、微笑み続けるかもしれない。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA)

After all, man is only an animal with a big brain. (1)He makes such a fuss about the brain that he forgets arms, legs, chest muscles; as if he were ashamed of them. A human being is constructed to defend his life — and not merely by trickery, malice or cunning. If we are here today it is because our ancestors learned how to fight against the elements and against other animals. If they could win those fights it was not only because they were crafty but also because they knew how to run, jump, strike, swim and climb; because they had a powerful physical mechanism, great vigor, incredible resistance and a skill and suppleness not combined in any other animal in creation.

Nowadays "comfort" means that the whole marvelous, miraculous organization of man's muscles may eventually become useless to him. Now he is still able to recapture the great primeval satisfaction of his forebears. He can be totally *exhilarated. And this, indeed, is a sign that he is on the right road, that he is, at last, completely at one with himself.

All this has not gone unnoticed among the races which have managed to acquire the peak of worldly comfort. As life has grown progressively easier over the centuries, with adventure disappearing from the face of the earth, man's physical organism has protested. Society's solution is sport. It is notable that sports have developed most brilliantly in advanced societies. Sport has no meaning when daily life provides its parallel.

For the ultimate stage of our comfort-keyed civilization, man will doubtless sustain himself by consuming a variety of little pills. But, (2)just as swallowing nourishment through pills will never entirely replace the pleasures of the table, so sport will never abolish a thirst for natural activity without training manuals or tricks. And the solution is not a super-sport. The solution is adventure — adventure in which a man's total energies, all his physical and mental resources, are involved. In adventure, muscles, nerves, instincts, reflexes, even brains — in a word, the entire man — are *taxed to the full.

(3)The true joy of living, simple as it may seem, is harder to manufacture than a computer. It must be in one's self — and then one must win it. The true value of life is never apparent until one has risked losing it. A man who has triumphed over mortal danger is born again. It is a birth without indebtedness to anything on earth. It endows one with a serenity and independence which are truly unutterable.

Mountain climbers, polar explorers, pioneers in unknown, hostile regions, in the caves of the earth and the sea's depths, are all linked by the same vision. All of them stake their native, human gifts against the unknown. Their reward is to enrich mankind's heritage, and the sense of this is their common bond. (金沢大学 Partly Adapted.)

(注) be exhilarated: 快活になる tax: 酷使する

A 下線部(1)～(3)を日本語に訳しなさい。

B 次の1～12の英文の中から、本文の内容に合うものを4つ選びなさい。

1. Today man makes too much of the brain without due regard to the physical powers.
2. Man can never be proud of the functions of his bodily organs.

3. Our ancestors did not exercise their intellectual faculties in their fight against nature.
4. Pursuit of comfort may ultimately bring about the total neglect of muscles.
5. The primitive vigor of our ancestors is not to be recovered.
6. Providing people with enough comfort will be the key to the progress of our society.
7. In our easy way of life we may finally come to depend on little pills.
8. Sustenance of life through pills will be necessary for the conservation of natural resources.
9. Sport will be indispensable even when daily life demands full exercise of our physical faculties.
10. Sport can only partially satisfy man's desire for the exertion of his faculties.
11. We cannot have access to the true joy of living even at the risk of our life.
12. All adventurers are linked by the same hostility against the unknown.

※単語のレベルは比較的高く、筆者の主張も少々変わっているが、内容が難解なわけではない。特に前半3分の2位の内容には十分、説得力がある。今の基準だと量的にも穏当な部類に入る。一部の単語に惑わされずにストーリーを追えるかどうかポイント。

下線部訳にはそれぞれ構文的なポイントが含まれているが、標準レベルを越えるものではない。

内容真偽は、選択肢の数は多いが、正答の数が指定されているので取り組みやすい。難関大受験生としては高い正答率を確保したいところ。

【解答】

A 下線部和訳

B 1, 4, 7, 10

【解説】

・ A 下線部和(1) such ~ that ... の相関構文と, make a fuss 「大騒ぎをする, 騒ぎ立てる」というイディオムの知識がすべて。共に基本的。

makes such a fuss about the brain that ... = makes such a great fuss about the brain that ... = makes so great a fuss about the brain that ...

ぴんとこない人は「[上級重要英語構文](#)」参照。

下線部和(2) just as ..., so ~ と主節の前に so があるときの as は「... するように, とおりに」(いわゆる様態の as)。この so を取り去っても as の意味は変わらない。なお, 理由の強調であれば just as ではなく just because を用いる。

下線部和(3) ポイントは simple as it may seem = though it may seem simple 接続詞 as の前に補語(形容詞・名詞)あるいは副詞が出ているときの as は「譲歩」を表す。ただし「理由」の場合もある。名詞を前に出すのはやや古風な表現だが, 入試には必要な知識。

Child as he is, he is prudent. = Though he is a child, he is prudent.

「子供ではあるが, 彼は分別がある」(A child の A は消去される。正誤問題で狙われる。)

・ B 1. は下線部(1)にそのまま該当する (make much of ~ = ~ を重んじる)。

4. は第2段落第1文に該当。

7. は第4段落第1文に該当。comfort-keyed = comfort-oriented = comfort-centered doubtless = 副詞

10. は下線部(2)の主節に該当。

1. と10. が下線部と重なるので, そのぶん解きやすいが, 設問としては少し安易。

【全訳】 結局のところ, 人間は大きな頭脳を持った動物にすぎない。(1) 人間は頭脳をもてはやして [頭脳のことを騒ぎ立てて], 腕や, 脚や, 胸の筋肉のことを忘れてしまっている。まるでこうしたものを恥じているかのようである。人間は自分の命を守るようにできている----それも策略や悪意や狡猾さだけによって守るわけではない。私たち人間が今日ここに存在するとすれば, それは私たちの祖先が, 自然の力や他の動物と戦う術を身につけたからである。私たちの祖先がそうした戦いに勝つことができたとすれば, それは, 彼らが狡猾だったからばかりではなく, 走り, 跳び, 打ち, 泳ぎ, よじ登る術を知っていたからでもあった。つまり, 強力な肉体構造, 大きな活力, 信じがたい抵抗力と, この世に存在する [神が創造した] 他のどんな動物にも兼ね備わっていない技術と柔軟性を持っていたからであった。

今日では「快適」とは, 驚嘆すべき, 奇跡的な人間の筋肉組織のすべてが, ついには人間にとって無用になることを意味している。(しかし) 人間は今ならまだ祖先のあの偉大な原始的満足を取り戻すことができる。人間は全面的に快活になることができるのだ。そして実はこのことは, 人間が正しい道を歩んでいる, つまり人間は最後には完全に自己と一体となる, というしるしなのである。

このことは, この世の最高の快適を首尾よく手に入れた民族の間でも, 気づかれてこなかったわけではない。何世紀にも渡って生活が次第に楽になり, 地球上から冒険が姿を消すにつれて, 人間の肉体組織が抵抗してきた。(それに対する) 社会の解決策はスポーツである。スポーツが先進国において最もめざましく発達していることは注目に値する。日常生活においてスポーツに類似したものが行なわれる [日常生活が

スポーツに類似したものを提供する] 場合には、スポーツは意味を持たないのである。

快適を志向する私たちの文明の最終段階では、確かに人間は、様々な丸薬を飲んで自己を維持することになるだろう。しかし、(2) 丸薬で栄養を飲み込むことが食事 [食卓] の楽しみに完全に取って代わることはけっしてないのとちょうど同じように、スポーツをすることによって、トレーニング・マニュアルや技巧を伴わない自然な活動に対する渴望がなくなることはけっしてないだろう。そしてその解決策は超スポーツではない。その解決策は冒険----人間の全精力、人間の肉体的・精神的資源のすべてが関わる [を必要とする] 冒険である。冒険では筋肉、神経、本能、反射能力、さらには頭脳----要するに、人間のすべて----が最大限に使われる。

(3) 真の生きる喜びというものは、簡単なことのように思われるかもしれないが、コンピュータよりもつくりだすのが難しい。真の生きる喜びは自己自身の中になければならない----さらには勝ち取らなければならない。真の生きる [生命の] 価値というものは、生命を失う危険を冒すまではけっして明らかにならない。生命の危険に打ち勝った者は生まれ変わる。こうした生まれ変わりは、この世のいかなるものにも借りのない誕生である。このように生まれ変わることによって、人は本当に言葉では言い表しようのない安らかさと自立性を得るのである。

登山家、極地探検家、未知の、人間には適さない [人間に敵意を持つ] 土地や地底の洞窟や深海に初めて足を踏み入れる者たちはみな、同じ考え [夢/空想] で結ばれている。彼らはみな、自分が持って生まれた人間的能力を未知のものに対して賭けるのだ。彼らが得る報酬は、人類の遺産が豊かになることであり、そしてこうした意識 (自分たちが得る報酬は人類の遺産が豊かになることだという意識) が彼らの共通の絆なのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 AD 2学期 or SA)

I doubt whether a doctor can answer the question what the meaning of one's life is in general terms. For the meaning of life differs from man to man, from day to day and from hour to hour. (1) What matters, therefore, is not the meaning of life in general but rather the specific meaning of a person's life at a given moment. To put the question in general terms would be comparable to the question posed to a chess champion: "Tell me, Master, what is the best move in the world?" There simply is no such thing as the best or even a good move apart from a particular situation in a game and the particular personality of one's opponent. (A) One should not search for an abstract meaning of life. Everyone has his or her own specific mission in life to carry out a concrete assignment which demands fulfillment. One cannot be replaced, nor can one's life be repeated. (B)

We must never forget that we may also find meaning in life even when confronted with a hopeless situation, when facing a fate that cannot be changed. For what then matters is to bear witness to the uniquely human potential at its best, which is to transform a personal tragedy into a triumph, to turn one's crisis into a human achievement. (C)

Once, an elderly man consulted me because of his severe depression. He could not overcome the loss of his wife who had died two years before and whom he had loved above all else. (D) Well, I refrained from telling him anything but instead confronted him with the question, "What would have happened if you had died first and your wife had had to survive you?" "Oh," he said, "for her this would have been terrible; how she would have suffered!" "You see," I replied, "such a suffering has been spared her, and it was you who have spared her this suffering — to be sure, at the price that now you have to survive and mourn her." He said no word but shook my hand and calmly left my office. In some way, suffering ceases to be suffering at the moment it finds a meaning, such as the meaning of a sacrifice.

Of course, this was no treatment in the proper sense since, first, his despair was no disease, and second, I could not change his fate or revive his wife. But in that moment I did succeed in changing his attitude toward his unchangeable fate because from that time on he could at least see a meaning in his suffering. Our main concern is not to gain pleasure or to avoid pain but rather to see a meaning in our life. (2) That is why we are even ready to suffer, on the condition, to be sure, that our suffering has a meaning.

(2001年 神戸・前期)

- A 下線部(1)と(2)を日本語に訳しなさい。
- B 空所(A)～(D)に入る最も適切な文を下から選びなさい。
1. Now, how could I help him?
 2. The same holds for human existence.
 3. Thus, everyone's task is as unique as is his or her specific opportunity to fulfill it.
 4. when we are no longer able to change a situation, we are challenged to change ourselves.
- C 筆者は、老人(an elderly man)との対話の中で、老人の苦しみにどのような意味があると指摘したのか、日本語で40字以内にまとめなさい。

※短いパッセージだが、内容には説得力がある。個々の人間にとって、生きるとは何を意味にするのかを説く迫りに圧倒される。アウシュビッツのユダヤ人収容所のホロコーストを生き延びて「夜と霧」を著した、精神分析医ヴィクトール・E・フランクルの文章だと聞けば、納得がいくだろう。

【解答】 A 全訳下線部参照 B (A) 2 (B) 3 (C) 4 (D) 1

〔設問C解答例〕自分が先に妻を亡くすことで、夫を亡くす苦しみを妻に経験させずにすんだこと。(37字)

・ A

(1) 文全体の構造が not A but B であることは容易に見抜ける。What matters = what is important; in general [副詞句] = 前の名詞 the meaning of life にかかる形容詞句の働き; a given moment (= 与えられた時) = 定められた [特定の] 時
(2) on [under] (the) condition that ... = ... という条件で/if ...; to be sure = 確かに、もちろん、なるほど; be ready to V = be willing to V
直訳「そのことが私たちが... する理由である」でも本来減点される理由はないが、パターン化している意識のほうが無難。この下線部訳がやや難なのは、to be sure には譲歩のニュアンスがあり、それを訳文に表すには日本語の表現力が必要だからだ。cf. He is very popular among young people, to be sure, but he is not so competent a leader. 「なるほど彼は若者には大人気だが、指導者としてはたいしたことはない」

・ B は埋まる所から埋めていくという鉄則に従えば、けっして難しくない。(D)が1であることは直ぐにわかるし、(A)に2が入ることも、hold for ~ 「~に有効である、~に当てはまる」がわかれば容易に見抜ける。(B)は一つ前のセンテンスに a concrete assignment which demands fulfillment とあることから、3の ... opportunity to fulfill it. とつながることがわかる

〔語句と構文の補足〕

- ・ 第一段落の最後のセンテンス One cannot be replaced, nor can one's life be repeated. = One cannot be replaced, and one's life cannot be repeated, either. は必須の倒置構文
- ・ 第二段落 even when confronted with a hopeless situation = even when we are confronted with a hopeless situation は 副詞節中の主語 + be の省略とも、接続詞付きの分詞構文とも取れる (be confronted [faced] with ~ 「~に直面する/ ~を突きつけられる」) が、when facing a fate = when we face a fate (= when we are faced with a fate) は接続詞付きの分詞構文。bear [give] witness to ~ 「~の証拠となる/証人となる」はイディオムとしては難しい。関係代名詞の which が受けているのは、この to bear witness to the uniquely human potential at its best つまり前の文の内容である。
- ・ 第三段落7行目 such a suffering has been spared her (= you have spared her such a suffering); it was you who have spared her this suffering (← you have spared her this suffering) の spare は、文型的には V O O の授与動詞ということになるが、この spare は「人のために~を取っておく、人に~を与える」例えば Could you spare me a few minutes? = Could you spare a few minutes for me? の場合と異なり、「人に~を与えないでおく」の意味であり、日本語ではまったく逆の意味になるので要注意。取り違えると話の流れが掴めなくなる。単語は多かれ少なかれ多義であり、自分が知っている意味だけにこだわらない柔軟性が必要である。文脈把握の重要性を再確認してほしい。

【全訳】人生の意味とは何かという問いに、医師が一般的な言い方で答えられるかどうか疑問である。なぜなら、人生の意味は人によって、また日によって、時によって異なるからである。(1) したがって、重要なのは、一般的な人生の意味ではなく、むしろある一人の人の人生の、ある特定の時における特定の意味である。一般的な言い方でそうした質問をすることは、チェスのチャンピオンに問いかけられた「先生、教えてください、何が世界で最高の一手ですか」という質問に似ているだろう。あるゲームにおけるある特定の状況や、対戦相手の特定の個性を考慮に入れなければ、最高の一手どころか良い手などというものもありえない。人間の生活にも同じことがあてはまる。(人)人生の抽象的な意味を探し求めるべきではない。誰もが、実現しなければならない具体的な課題を達成するために、人生におけるその人固有の使命を持っている。他の人に代わってもらうことはできないし、また人生をやり直す[繰り返す]こともできない。それゆえ、すべての人に与えられた課題は、その課題を達成するその人固有の機会が唯一無二のものであると同じように、唯一無二のものである。

私たちは、絶望的な状況に直面した時であっても、変えることのできない運命に直面した時であっても、人生に意味を見い出せるかもしれないということを忘れてはならない。なぜなら、そういう時に大切なのは、人間特有の潜在的な能力を最大限に発揮してみせる[最高の状態にある人間特有の潜在的な能力の証人となる]ことであり、それは個人的な悲劇を勝利に変えることであり、自分の危機を人間として何かを達成することに変えることである。私たちがもはや状況を変えられなくなると、自分自身を変えるように迫られる[挑まれる/促される]のである。

かつて、ある年輩の男性から、ひどく気持ちが落ち込んでいると相談を受けた。彼は、2年前に亡くした最愛の妻の喪失感を克服できないでいた。さて、どうしたら彼の力になれるだろうか。そこで私は、他に何を言うのも控えて、その代りに、「もし、あなたのほうが先に亡くなって、奥さんがあなたより長生きしなければならなかったとしたら、どうなっていたでしょうね」という問いを彼に突きつけた。「おお、きっと彼女にとってそれはひどく辛いことだったでしょう。彼女はどんなに苦しんだことでしょう」と彼は言った。おわかりですね」と私は答えた。「奥さんはそのような苦しみを味わわずにすんだのです。そして、奥さんがこのような苦しみを味わわずにすむようにしたのはあなたなのです---もちろん、あなたが今、(そのために)奥さんに先立たれて嘆き悲しまなければならぬという犠牲を払っているのですが」。彼は何も言わずに私の手を握り、落ち着いて私の診療所を出て行った。ある意味で、苦しみは、その意味を見いだした時に、たとえば犠牲という意味を見いだした時に、もはや苦しみではなくなるのだ。

もちろん、これは正しい意味での治療ではまったくなかった。というのは、まず第一に、彼の絶望は病気では全然なかったからだ。そして、第二に、私は彼の運命を変えることも、奥さんを生き返らせることもできなかったからだ。しかし、あの時、私は、変えることのできない自分の運命に対する彼の態度を変えることに実際に成功したのだ。なぜならば、その時以来、彼は少なくとも自分の苦しみに意味を見い出すことができたからだ。私たちが最も関心を持っているのは、喜びを得ることや苦痛を避けることではなく、むしろ自分の人生に意味を見い出すことである。(2) だから[そういうわけで]私たちは、もちろん、自分の苦しみに意味があれば[意味がある場合のこと]だが、苦しむことを進んで受け入れさえするのだ。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD2学期 or SA 富山・前期)

Americans who have had little contact with Japanese, are likely to wonder about the concept of (1) "face," which they have heard is extremely important to Japanese. Is "face" comparable to what Americans might call "reputation" or "image"? Is the concern to save face and not to "lose face" a kind of cultural neurosis*, an exaggerated worry about what others think, rather than something more tangible?

(2) The difficulty Americans have in understanding "face" in Japan stems largely from the emphasis placed by American values on the individual. The Japanese, in contrast, emphasize the group — the family, school, company, etc. — of which the individual is a part. From the Japanese perspective, therefore, how one treats others and is treated by them is of supreme importance, and so to slight another or to feel slighted, to cause embarrassment or be embarrassed, disturbs the delicate web of relationships which are essential to survival. What others think of a person really does matter in Japan.

The word "face" expresses very well this sense of how someone is seen or sees another. The Japanese mother teaches her child not to do or say certain things "or else people will laugh at you." This is a concern for face and appeals to the primary means of social control in the culture, shame. Japan is often identified as a "shame culture," where proper behavior is ensured through outside social pressure. (3) This contrasts with the kind of controls identified with American, and Western societies generally, where it is the internal feelings, guilt, that are said to guide behavior. This is the matter of "conscience," or of being "God fearing." (4) This well known distinction between shame cultures and guilt cultures is, of course, not so clear cut. Americans can be very sensitive to what others say and think, and Japanese can be guided by an inner compass that seems inalterable in the face of adversity. Nevertheless, concern for what others think, most importantly those others who constitute one's group, is a basic value and fact of life in Japan. Suicide in Japan, often misunderstood in America, is the ultimate means of taking responsibility for having brought shame to one's group. (5) This most personal act is, in Japan, still an act that expresses a supreme concern for what others think.

(注) neurosis: 神経症, ノイローゼ

- A 下線部(1)について、どのような意味で用いられているか日本語で答えなさい。
- B 下線部(2), (3)を日本語に訳しなさい。
- C 下線部(4)について、その理由を日本語で述べなさい。
- D 下線部(5)は何を指すか。文中の語で答えなさい。

※量的にごく穏当だが、設問のAで求められる 解答によっては難問の部類に入る。

有名な Ruth Benedict "The Chrysanthemum and the Sword" (ルース・ベネディクト「菊と刀」1946年出版)の日本人=恥の文化, 欧米人=罪の文化 という図式に基づいた記述だが、この著作について知らなくても、特に内容を読み取る妨げにはならないはずだ。英語の力はそれなりにあるのに内容がよく理解できないという人は、現国が苦手なタイプだろう。多様な背景知識を身につけてカバーしたい。ただし最後の suicide の説明は完全な誤解である。

【解答】A 面子, 面目 [他人, 特に自分が属する集団内の他人がどう思うかということに対する気遣い。] B 全訳下線部参照
C アメリカ人が他人の言葉や考えに敏感なこともあるし, 日本人が状況に左右されない内面的な指針によって導かれることもあるから。 D Suicide [suicide]

- ・ Aの答えはどこまで求められているのか判断に迷うが, 単に face という語の意味を書けというだけなら, "reputation" or "image" をヒントにパッセージ全体の内容を考えれば, おそらく答えられるだろう。ただし解答欄が大きいと [] 内に書いたような解答が必要になってくる。おそらく前者の答えで構わないだろう。
- ・ Bの下線部(2)は Americans have difficulty (in) understanding "face" in Japan → the difficulty (that) Americans have in understanding "face" in Japan と American values place emphasis on the individual → the emphasis (that is) placed by American values on the individual を見抜くのはそう難しくないが, 自然な日本語に訳すのはけっこう難しい。下線部(3)は This の解釈に微妙な点があるので, **英文和訳演習(英語下線部和訳) 6** で取り上げている。
- ・ Cは下線部(4)の直後のセンテンスの内容をまとめるだけであり, 未知の単語を文脈から見当をつけてうまく「作文」すればよい。

【全訳】日本人とほとんど接したことのないアメリカ人は, 日本人にとって極めて大切だと聞いてはいるが, 「面目(面子)」という観念を怪訝(げげん)に思うことだろう。「面目」というのは, アメリカ人であれば「評判」あるいは「イメージ」と呼ぶかもしれないものと似ているのだろうか。面目を保ち面目を失わないようにするという気遣いは, 一種の文化的な神経症, (つまり) 何かもっと具体的なものというよりはむしろ, 他人がどう思うかについての過大な心配なのだろうか。

(2)日本における「面目」を理解する際にアメリカ人が覚える困難は, 主として, アメリカ人の価値観が個人を重視することから来ている。対照的に, 日本人は家族, 学校, 会社など, 個人がその一員となっている集団を重視する。したがって, 日本人の見方からすると, 他人をどう扱い, そして他人にどう扱われるかということは最も重要なことであり, だから他人を軽蔑したり他人に軽蔑されたと感じたりすること, 恥ずかしい思いをさせたり恥ずかしい思いをさせられたりすることは, 生きていくのに必要不可欠な, 人間関係の微妙な綾[綱]をかき乱すことになる。人のことを他人がどう思うかということは, 日本では本当に重要なことなのである。

「面目」という言葉は, 誰かが他人にどう見られているかあるいは他人をどう見ているかというこの感覚を実によく表している。日本の母親は自分の子供に, 或ることをしたり言ったりしてはいけません, 「さもないと人に笑われますよ」と教える。これは面目に対する気遣いであり, 恥という, 日本の文化における社会的抑制の第一の手段に訴えているのである。日本はしばしば「恥の文化」であると認識され, 「恥の文化」では, 適切な行動は外的な社会の圧力によって保証される。(3)これは, アメリカや西欧の社会一般と結びつけて考えられる類(たぐい)の抑制とは対照的であり, 欧米の社会では, 行動を導くと言われているのは罪という内面的な感情である。これは「良心」の問題あるいは「神を恐れる」という問題なのである。もちろん, 恥の文化と罪の文化というこのよく知られている区別はそれほど明確なわけではない。アメリカ人が他人の言うことや考えに非常に敏感なこともありうるし, 日本人が逆境に直面しても変わらないように思われる内面的な指針によって導かれることもありうる。それにもかかわらず, 他人, とりわけ重要なのは自分が属する集団を構成する他人, がどう思うかということに対する気遣いは, 日本における生活の基本的な価値であり事実である。日本の自殺は, アメリカではしばしば誤解されているが, 自分が属する集団に恥をもたらしたことに対して責任をとる究極の手段なのである。この最も個人的な行為は, 日本では, 他人がどう思うかに対する最高の気遣いを表す行為であることに今でも変わりはない。